

Friulian-Italian

Identità del paziente: _____

Data dell' esame: _____

Durata: dal _____ al _____

esaminatore: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Bilenghism furlan-talian

Bilinguismo friulano-italiano

E an adât al bilenghism furlan-talian le Part C dal test pe afasie tai bilingues Franco Fabbro e Valeria Daró.
La Parte C dell'esame dell'afasia nei bilingui é stata adattata al bilinguismo friulano-italiano da Franco Fabbro e Valeria Daró.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

PART C/PARTE C

Bilenghism furlan-talian

Bilinguismo friulano-italiano

RICOGNOSCIMENT DI PERAULIS/RICONOSCIMENTO DI PAROLE

*** Mostrá al malât une peraule ale volte e tal stes moment lei le peraule a vôs alte. El malât alá di dí o mostrá le stese peraule in talian in une liste di 10 peraulis in talian. Meti un cerclut sul numar de peraule ca lá scielgiût el malât. Se dopo 10 secons el malât no lá rispuidût cerclá el "0" e lá a un altre peraule. Se el malât no le bon di lei, bisugne lei les 10 peraulis une par une fin conche el malât no la scielgiût une peraule. Dopo ve let tre voltis le liste di peraulis se el malât no la scielte nisune segná el "0" e lá ale peraule di dopo.

*** Scomençá a lei a vôs alte.

Cumó i mostrerai une peraule in furlan e lui alá di dimi quale peraule di chiste liste di peraulis e ul dí le stese robe in talian. Isal pront?

428. morâr	1. mela	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. nêf	2. neve	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. balcon	3. lampo	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. martiel	4. martello	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. pès	5. porta	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. pesce												
	7. finestra												
	8. tenaglie												
	9. albero												
	10. pecora												

***Iniziare a leggere ad alta voce.

Ora Le mostrerò una parola in italiano e Lei mi dirà quale parola in questa lista vuole dire la stessa cosa in friulano. E pronto(a)?

433. latte	1. cjadre	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. cavallo	2. lat	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. camicia	3. cjamese	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. fiore	4. taulin	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. sedia	5. rose	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. aghe												
	7. golarine												
	8. cjava												
	9. fuè												
	10. mus												

TRADUSION DI PERAULIS/TRADUZIONE DI PAROLE

*** Lei chistis peraulis une ale volte. Se el malât al dís le peraule tra parenthesis meti un cerclut sul "+", se al dís un altre peraule che va ben cerclá el "1", se le tradusion ajé sbagliade meti un cerclut sul "-", se el malât nol rispuid dopo 5 secons meti un cerclut sul "0" e lá ale peraule che ven dopo.

*** Lei a vòs alte di chi.

Cumó i disarai une peraule in furlan e lui me tradus in talian. Isal pront?

438.	curtis	(coltello)	+	1	-	0	(438)
439.	puarte	(porta)	+	1	-	0	(439)
440.	orele	(orecchio)	+	1	-	0	(440)
441.	savalon	(sabbia)	+	1	-	0	(441)
442.	valis	(valigia)	+	1	-	0	(442)
443.	amôr	(amore)	+	1	-	0	(443)
444.	bruteçe	(bruttezza)	+	1	-	0	(444)
445.	coragio	(coraggio)	+	1	-	0	(445)
446.	onestât	(onestá)	+	1	-	0	(446)
447.	rason	(ragione)	+	1	-	0	(447)

*** Leggere le seguenti parole ad alta voce, una per una. Se la risposta del paziente corrisponde alla parola data fra parentesi, fare un cerchio attorno al segno "+"; se la parola é diversa, ma accettabile, fare un cerchio attorno alla cifra "1"; se la traduzione é sbagliata, fare un cerchio attorno al "-", se il paziente non risponde entro 5 secondi fare un cerchio attorno allo "0" e passare alla parola seguente.

*** Iniziare a leggere ad alta voce.

Ora Le diró una parola in italiano e Lei mi dará la traduzione in friulano. È pronto(a)?

448.	rasoio	(rasôr)	+	1	-	0	(448)
449.	muro	(mûr)	+	1	-	0	(449)
450.	collo	(cuel)	+	1	-	0	(450)
451.	burro	(spongje)	+	1	-	0	(451)
452.	cappello	(cjapiel)	+	1	-	0	(452)
453.	cattiveria	(tristerie)	+	1	-	0	(453)
454.	gioia	(jonte, contentece)	+	1	-	0	(454)
455.	paura	(pore)	+	1	-	0	(455)
456.	pazzia	(matetât)	+	1	-	0	(456)
457.	bellezza	(bieleçe)	+	1	-	0	(457)

TRADUSION DI FRASIS/TRADUZIONE DI FRASI

*** Les frasis che an di jesi tradotís e van letis a vòs alte. Si puedin ripeti se el malât al ûl fin a tre voltis. Segná tropis voltis che ajé stade lete une frase (cerclut sul numar di voltis). El punteggio te tradusion al vá calculât in base al numar di grops di peraulis tradotís ben. Meti un cerclut sul numar di grops di peraulis tradotís ben. Lasá vie une peraule al conte come erôr. Se el malât nol dís nuje o al fas un erôr o plui di un erôr par ogni grop di peraulis cerclá el "0". Se le tradusion dal malât no jé che metude tra parentesi ma e va ben lo stes meti un cerclut sul "+".

*** Scomençá a lei a vòs alte.

Cumó i disarai des frasis in furlan e lui alá di tradusilis in talian. Isal pront?

458.	Cusí nol vá. (<u>Cosí non va.</u>)	frase lete	1	2	3	voltis	(458)
		grops çençe sbaglios	+	0	1	2	3 (459)
460.	Anute ae comprât el lat uè di matine? (<u>Anute ha comprato il latte stamattina?</u>)	frase lete	1	2	3	voltis	(460)
		grops çençe sbaglios	+	0	1	2	3 (461)
462.	Alé un grumon di sucár in te scjatule parsore dal taulin. (<u>C'è molto/tanto zucchero nella scatola sul tavolino.</u>)	frase lete	1	2	3	voltis	(462)
		grops çençe sbaglios	+	0	1	2	3 (463)
464.	O ai lasât les manecis in te cusine. (<u>Ho lasciato i guanti in cucina.</u>)	frase lete	1	2	3	voltis	(464)
		grops çençe sbaglios	+	0	1	2	3 (465)

466. No sta sinti a cjantá el gjal ienfri i barâs. (<u>Non ascoltare</u> il gallo cantare <u>in mezzo ai cespugli</u> .)	frase lete grops çençe sbaglios	1 +	2 0	3 1	voltis 2 3	(466) (467)
468. L'omp che tos sûrs mi an fevelât alé sule puarte. (<u>L'uomo di cui</u> le tue sorelle mi hanno parlato <u>é alla porta</u> .)	frase lete grops çençe sbaglios	1 +	2 0	3 1	voltis 2 3	(468) (469)

*** Le frasi da tradurre vanno lette ad alta voce. Se il paziente lo richiede, ripetere la frase fino ad un massimo di tre volte. Indicare quante volte ogni frase è stata letta, cerchiando la cifra corrispondente. Il punteggio corrisponde al numero di gruppi di parole (come indicato nella traduzione suggerita fra parentesi) correttamente tradotti. Fare un cerchio attorno alla cifra che corrisponde al numero di gruppi tradotti correttamente; un'omissione conta come un errore. Se ogni gruppo contiene uno o più errori, oppure se il paziente non dice niente dopo tre ripetizioni successive, fare un cerchio attorno allo "0". Se, invece, la traduzione del paziente non è quella suggerita fra parentesi, ma è tuttavia accettabile, fare un cerchio attorno al "+". Il punteggio di una frase identica alla traduzione data fra parentesi corrisponde al numero di gruppi nella frase.

*** Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le daró delle frasi in italiano e Lei mi dará la traduzione in friulano. Pronto(a)?

470. Questo non piace alla gente. (<u>Chist nol plâs ale int</u>)	testo letto gruppi senza errori	1 +	2 0	3 1	volte 2 3	(470) (471)
472. Giorgio ha mangiato gli asparagi stasera? (<u>Giorgio ajal mangjât i sparcs us gnot?</u>)	testo letto gruppi senza errori	1 +	2 0	3 1	volte 2 3	(472) (473)
474. Ci sono molti soldi nella cassaforte dietro il quadro. (<u>E son une vore di bês in te casefuart daûr dal quadri</u> .)	testo letto gruppi senza errori	1 +	2 0	3 1	volte 2 3	(474) (475)
476. Ho trovato l'ombrello in ufficio. (<u>O ai cjatât le ombrene in tal ufici</u> .)	testo letto gruppi senza errori	1 +	2 0	3 1	volte 2 3	(476) (477)
478. Non guardare tua madre pregare vicino all'altare. (<u>No sta cjalá to mari a preà dongje dal altâr</u> .)	testo letto gruppi senza errori	1 +	2 0	3 1	volte 2 3	(478) (479)
480. La donna a cui i miei fratelli hanno pensato é alla finestra. (<u>Le femine che miei fradis e an pensât ajé sul balcon</u> .)	testo letto gruppi senza errori	1 +	2 0	3 1	volte 2 3	(480) (481)

JUDISI GRAMATICÂL/GIUDIZI DI GRAMMATICALITÀ

*** In chiste part dal test el malât alá di dí se une frase cal sint ajé juste o no. Se el malât al judiche le frase sbagliade in te gramatiche, alá di coregile. Se el malât al dís che le frase ajé juste, met un cerclut sul "+" de rispueste "judisi", indipendentemntri dal fat che le rispueste e sedi juste o sbaliade. Met un cerclut sul "-" de rispueste "judisi" se el malât al dís che le frase ajé sbaliade, met un cerclut sul "0" se nol rispuint. In te rispueste "coresion" cerclá el "+" se al coreç ben le frase, el "-" se nol coreç ben le frase, e el "0" se al dís che nolé bon di coregile, opur se nol dís nuje, opur se alá judicât juste une frase sbagliade (in chist câs el malât nol pense di coregile). Conche une frase juste (486, 492) e ven considerade sbagliade dal malât, se al sbaglie un altre volte conche al cir di coregi le frase (juste) cerclá el "-" di dutis dôs le rispuestis, ma se cambiant le frase al dís une frase juste cercla el "+" te rispueste "coresion".

*** Lei a vós alte di chi.

Cumó i dis des frasis in furlan. Lui alá di dimi se son justis o nó. Conche une frase no jé juste lui alá prime di dimi ca jé sbagliade e dopo alá di dí le stese frase juste. Par esempi se i dís "El frut e mangjn pan e formadi", lui alá di dimi "ajé sbagliade", e dopo alá di coregile disint: "El frut al mangje pan e formadi". Isal pront?

482. El formadi si a di meti tal frigo.	judisi	+	-	0	(482)
	coresion	+	-	0	(483)
484. Pieri alá mase da studiá.	judisi	+	-	0	(484)
	coresion	+	-	0	(485)

486. I frus e an mangjât el pan.	judisi	+	-	0	(486)
	coresion	+	-	0	(487)
488. Giovanni mi a dite dulà tu eris.	judisi	+	-	0	(488)
	coresion	+	-	0	(489)
490. Le pueste ajé rivade tan tu durmivis.	judisi	+	-	0	(490)
	coresion	+	-	0	(491)
492. El marangon alá comedât le maniglie de puarte.	judisi	+	-	0	(492)
	coresion	+	-	0	(493)
494. Tu tu stâs denant a me.	judisi	+	-	0	(494)
	coresion	+	-	0	(495)
496. Chist orloj alé mancûl cjâr di quant o pensavi.	judisi	+	-	0	(496)
	coresion	+	-	0	(497)

*** In questa sezione, il paziente deve indicare se una frase che gli viene letta é corretta o no. Se il paziente giudica la frase non grammaticale, gli si chiede di correggerla e di renderla pertanto accettabile. Per il giudizio del paziente: fare un cerchio attorno al segno "+" se il paziente definisce la frase corretta, oppure attorno al "-" se la considera scorretta, a prescindere dal fatto che il suo giudizio sia effettivamente giusto o errato; se non dá nessuna risposta fare un cerchio attorno allo "0". Inoltre, per la correzione: fare un cerchio attorno al "+" se la frase corretta dal paziente é accettabile; attorno al "-" se non é accettabile; oppure attorno allo "0" se il paziente si dichiara incapace di correggerla, se ha definito erroneamente la frase come corretta (nel qual caso non ci sarebbe motivo di correggerla) oppure se il paziente non dice niente. Quando una frase corretta (500, 504) viene giudicata scorretta dal paziente, ed é in seguito resa scorretta nel tentativo di correggerla, fare un cerchio attorno al "-" per tutte e due le rubriche. Se il paziente cambia la frase senza renderla scorretta, fare un cerchio attorno al "+" nella rubrica correzione.

*** Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le daró delle frasi in italiano. Lei mi dovrá dire se queste frasi sono corrette o no. Se non sono corrette, Le chiederó di correggerle. Per esempio, se dico "Il soldato pensa sempre di suo padre", Lei mi risponderá "scorretta" e poi correggerá la frase, dicendomi "Il soldato pensa sempre a suo padre". Pronto(a)?

498. La minestra si mangiala col cucchiaino.	giudizio	+	-	0	(498)
	frase corretta	+	-	0	(499)
500. Mario ha fatto i compiti.	giudizio	+	-	0	(500)
	frase corretta	+	-	0	(501)
502. Laura ha poco di imparare.	giudizio	+	-	0	(502)
	frase corretta	+	-	0	(503)
504. Si é rotta la punta della matita.	giudizio	+	-	0	(504)
	frase corretta	+	-	0	(505)
506. Paolo mi ha chiesto quando che arrivi.	giudizio	+	-	0	(506)
	frase corretta	+	-	0	(507)
508. Le cose sono andate come che pensavo.	giudizio	+	-	0	(508)
	frase corretta	+	-	0	(509)
510. La fontana é di fianco della chiesa.	giudizio	+	-	0	(510)
	frase corretta	+	-	0	(511)
512. Questo pacco é piú pesante di quanto che mi avevi detto.	giudizio	+	-	0	(512)
	frase corretta	+	-	0	(513)

Altris notasions che riguardin el malât che no son stavis viodudis cules provis dal test.

Osservazioni supplementari concernenti ogni aspetto della prestazione del paziente non rivelato dalle domande standardizzate.

morâr

1. mela

nêf

2. neve

balcon

3. lampo

martiel

4. martello

pès

5. porta

6. pesce

7. finestra

8. tenaglie

9. albero

10. pecora

latte

1. cjadre

cavallo

2. lat

camicia

3. cjamese

fiore

4. taulin

sedia

5. rose

6. aghe

7. golarine

8. cjavall

9. fue

10. mus